

Евгений Зарецкий

Новые коммуникативные стратегии в русском культурном пространстве

В статье рассмотрены некоторые тенденции развития русского коммуникативного поведения, отображённого в художественной литературе. Все четыре корпуса, по которым проводились подсчёты, были составлены на основе материалов онлайн-библиотеки Максима Мошкова <http://www.lib.ru>; в первый корпус вошли произведения отечественных классиков до 1910-го года (практически все созданы в 19 в.), во второй – произведения 1910–1980-х годов (преимущественно 1920–1950-х гг.), в третий – произведения постсоветских писателей, в четвёртый – переводы английской художественной литературы, позволяющие проследить косвенное влияние английского языка на русский. В русских корпусах произведения были специально подобраны с тем расчётом, чтобы основная масса работ классических авторов отстояла на несколько десятилетий от основной массы произведений советского периода, а та в свою очередь – от большинства произведений постсоветского периода. Такие временные разрывы позволяют в наибольшей мере проявиться тем языковым тенденциям, которые при меньшей временной разграниченности выборок оставались бы малозаметными. Объём каждого корпуса составляет 106 мегабайт текстовых файлов (txt). Полный список всех авторов, чьи работы использовались для подсчётов, выглядит следующим образом:

Литература до 1910 г.: Авдеев М. В., Аксаков С. Т., Андреев Л. Н., Анненков П. В., Анненский И. Ф., Апухтин А. Н., Баратынский Е. А., Белинский В. Г., Бестужев-Марлинский А. А., Боборыкин П. Д., Булгарин Ф. В., Гаршин В. М., Герцен А. И., Гоголь Н. В., Гончаров И. А., Грибоедов А. С., Григорьев А. А., Давыдов Д. В., Добролюбов Н. А., Достоевский Ф. М., Ершов П. В., Жуковский В. А., Карамзин Н. М., Крылов И. А., Куприн А. И., Левитов А. И., Лермонтов М. Ю., Лесков Н. С., Ломоносов М. В., Некрасов Н. А., Одоевский В. Ф., Островский А. Н., Писарев Д. И., Писемский А. Ф., Погорельский А., Помяловский Н. Г., Пушкин А. С., Радищев А. Н., Репин И. Е., Салтыков-Щедрин М. Е., Сомов О. И., Толстой А. К., Толстой Л. Н., Тургенев И. С., Тютчев

Ф. И., Тынянов Ю. Н., Фет А. А., Фонвизин Д. И., Чернышевский Н. Г., Чехов А. П.

Литература 1910–1980-х гг.: Аверченко А. Т., Авилова Л. А., Алданов М. А., Арцбышев М. П., Архангельский А. Г., Ахматова А. А., Белый А., Булгаков М. А., Бунин И. А., Вересаев В. В., Виноградов А. К., Волошин М. А., Гайдар А. П., Гарин-Михайловский Н. Г., Гиляровский В. А., Гиппиус З. Н., Горький М., Грин А. С., Гуль Р. Б., Гумилев Н. С., Добычин Л. И., Дорошевич В. М., Жаботинский З. Е., Заболоцкий Н. А., Зазубрин В. Я., Зайцев Б. К., Зоценко М. М., Иванов Г. В., Ильф И. А. и Петров Е. П., Романов К. К., Кин В. П., Короленко В. Г., Лавренев Б. А., Мариенгоф А. Б., Маяковский В. В., Мережковский Д. С., Осоргин М. А., Островский Н. А., Пантелеев А. И., Пастернак Б. Л., Пиккуль В. С., Платонов А. П., Пришвин М. М., Серафимович А., Свирский А. И., Северянин И., Сергеев-Ценский С. Н., Скалдин А. Д., Соболев Л. С., Соловьев В. С., Сологуб Ф. К., Станюкович К. М., Толстой А. Н., Тынянов Ю. Н., Тэффи, Фадеев А. А., Федорова Н. Н., Фурманов Д. А., Хлебников В. В., Цветаева М. И., Шварц Е. Л., Шмелев И. С., Чайнов А. В., Гликберг А. М.

Литература 1990–2000 гг.: Авин В., Аграновский В., Агрис Б., Алфеева В., Белобров В., Бен-Лев С., Беттгер Н., Блоцкий О., Божидарова Н., Болотовский М., Бонч-Осмоловская М., Борисова И., Буртяк С., Бутов М., Веллер М., Винокур М., Витковский Е., Волос А., Вулах А., Габриэлян Н., Гвоздей В., Гембицкий А., Генинг Г., Гордасевич А., Горчев Д., Гергенредер И., Джин Н., Дыбин А., Дяченко М. и С., Елизаров М., Зиганшин К., Злотин Г., Исаев М., Казанов Б., Калугин С., Канович Г., Капкин П., Каралис Д., Карив А., Кейс Е., Кеслер Д., Кинзбургская И., Климова М., Козлова М., Кокурина Е., Копсова Н., Королев В., Крапп Р., Кунин В., Курякова К., Левинштейн М., Лисовская И., Лихачев В., Лобас В., Лукьяненко С., Лысенков В., Макаров Р., Малахов О., Маринина А., Матрос Л., Машинская И., Межирицкий П., Митрошник Д., Наталик И., Нель В., Немировская М., Немчинов Г., Нетребо Л., Никонов А., Обломов С., Ольшанский А., Ольшевский Р., Орлова В., Пекуровская А., Пелевин В., Письменный Б., Плотник И., Полянская И., Попандопуло Д., Попов А., Проталин В., Рапопорт В., Рейнгольд Г., Рекшан В., Ройзман Е., Романчук Л., Роньшин В., Рубина Д., Садовский М., Садур Е., Свиначенко И., Свирский Г., Себастьян О., Семенов А., Сергеев И., Сидоренко А., Соловьев В., Сорин И., Сорокин В., Стари-

лов Н., Стогофф И., Суворов О., Торин А., Файнберг В., Федотов М., Фридлянд А., Хаецкая Е., Холмогоров В., Хулин А., Хургин А., Черкасский М., Шавырин В., Шамес А., Шахов А., Шишкин Е., Шкловский Е., Шленский А., Этерман А., Ярмолинец В. Отчества были опущены, поскольку многие постсоветские авторы их не указывают.

Переводы с английского: Адамс Генри, Адамс Дуглас, Азимов Айзек, Апдайк Джон, Вулф Вирджиния, Голдинг Уильям, Джером Клапка Джером, Джойс Джеймс, Ирвинг Вашингтон, Кизи Кен, Киплинг Редьярд, Конан Дойл Артур, Кэрролл Льюис, Ле Гуин Урсула К., Лондон Джек, Лоуренс Дэвид Герберт, Мелвилл Герман, Олдридж Джеймс, Оруэлл Джордж, Стейнбек Джон, Стивенсон Роберт Луис, Сэлинджер Джером, Уайлд Оскар, Фаулз Джон, Хаггард Райдер, Шоу Бернард.

Подсчёты производились с помощью программ *Wordsmith Tools* и *SearchInform Desktop (SoftInform)*. В каждой таблице приводится формула поиска, если таковая использовалась вообще; наиболее сложные указывались в упрощённом виде. В большинстве случаев такие формулы были необходимы для отсортировки коротких омонимичных форм, не имеющих отношения к искомым иноязычным элементам (напр., *бант* вместо существительных с суффиксом *-ant*). Остальные омонимичные формы отфильтровывались вручную. Основные правила составления формул выглядят следующим образом: * – любое количество знаков до пробела, ^ – одна буква, ? – один символ или ничего, == – с учётом регистра, / – логический оператор ИЛИ.

Окончание советской эпохи привело не только к значительным сдвигам в системе аксиологических координат молодого поколения, но и к реструктуризации коммуникативного поведения всех слоёв общества за исключением, возможно, наиболее консервативных и отдалённых от центров общественной жизни. Такая реструктуризация коснулась, среди прочего, целых пластов лексики, ранее табуизированных и практически полностью исключённых из языка средств массовой информации (мат, сексологические термины, жаргонизмы, сленг), а также каузативных конструкций (форм повелительного наклонения) и способов выражения личного отношения к собеседнику (обращения на *ты* или *Вы*, упоминания отчества собеседника, использования уменьшительных форм личных имён). Именно об этих тенденциях и пойдёт речь в данной работе.

1. Распространение ранее табузированной лексики

Иосиф Стернин отмечает в одной из своих работ отказ от табуизирования тем, имеющих отношение к сексу и различным видам извращений, в постсоветский период (Eckert, Sternin 2004: 14; ср. Dunn 1999: 8). Данную точку зрения подтверждают и следующие подсчёты по материалам наших корпусов художественной литературы. В первой группе собраны обозначения различных перверсий, во второй – корни слов, имеющих отношение к различным аспектам половой жизни, в третьей – наиболее употребительные медицинские термины или же просто наиболее нейтральные слова с той же тематикой. Подсчёты производились не по каждому отдельному слову/корню, а по их группам.

Табл. 1. Частотность употребления лексических единиц, имеющих отношение к перверсиям и сексуальности.

Программа: *SearchInform Desktop* (морфологический поиск, позволяющий учитывать все формы всех проверяемых слов).

	До 1910 г.		1910–1990 гг.		После 1990 г.	
	типы	меты	типы	меты	типы	меты
педофилия, геронтофилия, садомазохизм, некрофилия, фетишизм, эксгибиционизм, вуайеризм, зоофилия, гомосексуализм, лесбийство	1	8	3	13	7	61
эрот*, порно*, сексу*, секс-*	2	91	4	115	4	1552
оргазм, сперма, клитор, пенис, эрекция, эякуляция, гениталии, вульва, влагалище, контрацеп*	2	2	2	9	10	514

Ещё одной заметной характеристикой постсоветского речевого поведения является резкое повышение частотности различных ругательств, включая самые грубые и табуизированные, во всех слоях населения (Омельченко 2000: 39; Трестерова 1999: 179; Савельева 1995: 39; Земская и др. 1993: 131; Ферм 1994: 107 f; Никипорец-Тагикава 2004: 35; Eckert, Sternin 2004: 11, 97; Формановская 2005: 343). Следующая таблица демонстрирует некоторые из них.

Табл. 2. Частотность употребления обценной лексики в русской художественной литературе.

Программа: *SearchInform Desktop* (морфологический поиск).

	До 1910 г.		1910–1990 гг.		После 1990 г.	
	типы	меты	типы	меты	типы	меты
блядь, бля, сука, хуяр*, пизда, пиздец, шмара, долбое*, манда, педик, пидорас, драть, ебан*, ебат*, хер, залупа, мудак	3	97	6	201	17	2095

Одновременно распространяются сленг и жаргонная лексика (Савельева 1995: 39; Eckert, Sternin 2004: 11 f, 63 f), эвфемизмы заменяются более прямыми и грубыми высказываниями (Ферм 1994: 107; Крысин 2000: 385; Вавилова 2004: 355), вытесняется гиперкорректный возвышенный стиль в языке СМИ и повседневной речи (Савельева 1995: 39; Вербицкая 1999: 123 f; Леонтович 2005: 212, 278; Никипорец-Тагикава 2004: 34 f; Eckert, Sternin 2004: 11).

Причина данного явления кроется, среди прочего, в интенсификации влияния американской культуры (Полищук 1999: 32; Леонтович 2005: 98; Привалова 2001: 12; Eckert, Sternin 2004: 98), всеобщей криминализации, распаде советской системы образования и, как полагает Виталий Костомаров, в ответной реакции на отмену системы тоталитарного контроля советских времён (Костомаров 2000: 504).

2. Неофициальные формы обращения

Как показывают следующие таблицы, характерной чертой речевого поведения постсоветского периода является повышение частотности неофициальных форм личных имён, сопровождающееся обращением на “ты” и опусканием отчеств.

Табл. 3. Наиболее употребительные официальные и уменьшительно-ласкательные формы личных имён в русской художественной литературе.

Программа: *SearchInform Desktop*.

	До 1910 г.	1910–1990 гг.	После 1990 г.
Уменьшительно-ласкательные формы мужских имён	4946 (16%)	9698 (26%)	10638 (35%)
Официальные формы мужских имён	25938 (84%)	28183 (74%)	19480 (65%)
Уменьшительно-ласкательные формы женских имён	4689 (22%)	7502 (47%)	9940 (54%)
Официальные формы женских имён	16304 (78%)	8461 (53%)	8453 (46%)

Всего были проверены 4 группы по 22 имени:

Уменьшительно-ласкательные формы мужских имён: Алеша, Афоня, Валера, Ваня, Вася, Витя, Влад, Вова, Гриша, Дима, Емеля, Женя, Коля, Костя, Леня, Миша, Паша, Петя, Саша, Сережа, Федя, Юра.

Официальные формы мужских имён: Алексей, Афанасий, Валерий, Иван, Василий, Виталий, Владислав, Владимир, Георгий, Дмитрий, Емельян, Евгений, Николай, Константин, Леонид, Михаил, Павел, Петр, Александр, Сергей, Федор, Юрий.

Уменьшительно-ласкательные формы женских имён: Аня, Валя, Варя, Вика, Галя, Даша, Зина, Ира, Катя, Клава, Ксюша, Лена, Лида, Люда, Ляна, Маша, Настя, Наташа, Оля, Света, Таня, Юля.

Официальные формы женских имён: Анна, Валентина, Варвара, Виктория, Галина, Дарья, Зинаида, Ирина, Катерина, Клавдия, Ксения,

Елена, Лидия, Людмила, Ульяна, Марья, Анастасия, Наталья, Ольга, Светлана, Татьяна, Юлия.

Следующие две таблицы демонстрируют тенденции к “тыканью” и опусканию отчеств.

Табл. 4. Обращение на “ты” и “Вы” в русской художественной литературе.

Программа: *SearchInform Desktop*.

	До 1910 г.	1910–1990 гг.	После 1990 г.	Переводы с англ.
ты	48242 (80%)	40651 (77%)	56755 (88%)	51198 (72%)
Вы	12052 (20%)	11886 (23%)	7953 (12%)	18226 (26%)

Табл. 5. Отчества в русской художественной литературе.

Программа: *Wordsmith Tools*.

Формула поиска	До 1910 г.	1910–1990 гг.	После 1990 г.
*~~~~~евич	4135	7395	3364
~~~~~ович	6765	7304	4807
Мужские отчества: сумма	10900	14699	8171
~~~~~евна	7021	3668	1958
~~~~~овна	5034	2908	1870
Женские отчества: сумма	12055	6576	3828
Оба пола: сумма	22955	21275	11999

Некоторые формы отчеств типа *Ильич* не проверялись, так как их краткость не позволяет отфильтровать омонимичные формы типа *спич*.

### 3. Повелительное наклонение

На материале художественной литературы можно проследить ещё одну особенность постсоветского коммуникативного поведения, а именно понижение частотности императивных форм, причём в этом отношении русский язык приближается к английскому (в английском, как единодушно утверждают русские и зарубежные лингвисты, императивы употребляются реже, чем в русском (Леонтович 2005: 180; Larina 2005: <<http://filologija.vukhf.lt/>

8-13/3_2%20Larina%20Red%20J.doc>; Wierzbicka 2003: 30, 77; ср. Deutschbein 1928: 47 f)). Одновременно понижается частотность восклицательных знаков.

**Табл. 6. Повелительное наклонение в русской художественной литературе. В поиск были введены только те формы, которые практически не имеют омонимов.**

Программа: *Wordsmith Tools*.

Формула поиска	До 1910 г.	1910–1990 г.	После 1990 г.	Переводы с англ.
*^^ай!	1338	1458	1177	729
^^уй!	409	238	131	95
^^айте!	738	657	248	459
^^уйте!	469	285	69	47
^^ойте!	87	105	54	98
^^ейте!	36	33	16	19
^^айте!	21	38	23	27
ите!	1530	1585	738	985
тесь!	614	666	366	416
йся!	290	381	352	245
теся!	6	1	1	0
<b>Сумма</b>	<b>5538</b>	<b>5447</b>	<b>3175</b>	<b>3120</b>
!	181581	182042	142293	98320

Вероятно, отход от распространённых ранее грубых императивных форм обусловлен отказом от авторитарной идеологии с жёсткой системой субординации, а также официальным переходом к пропаганде новой системы ценностей, ставящей во главу угла свободу и неприкосновенность личности. Благодаря этому складывается парадоксальная ситуация, когда одновременно с повсеместным распространением обценной лексики позитивно коррелирует и повышение частотности некоторых маркеров вежливости, обычно использующихся в просьбах и для выражения благодарности (Таблица 7).

Очевидно, для выражения просьб и указаний в постсоветском культурном пространстве используются новые стратегии, отчасти являющиеся хорошо забытыми старыми, как это видно по следующей таблице. В частности, русские всё реже приказывают и всё чаще пытаются убедить собесед-



**Табл. 7. Маркеры вежливости в русской художественной литературе.**  
Программа: *A-Z Finder*.

	До 1910 г.	1910–1990 гг.	После 1990 г.
Извини	202	98	673
Извините	1077	696	724
Спасибо	780	1523	2742
Пожалуйста	2136	2193	1552

ника или облечь свои просьбы в вежливые формулировки типа *если можно и мне бы хотелось*. С другой стороны, русские всё реже просят разрешения и позволения (Таблица 8).

**Табл. 8. Альтернативные способы выражения просьб и директив.**  
Программа: *SearchInform Desktop* (глаголы – морфологический поиск, остальное – фразовый поиск).

Формула поиска	До 1910 г.	1910–1990 гг.	После 1990 г.
разрешите, разреши, позовьте, позовль	2489	1682	651
я бы хотел	45	35	73
мне бы хотелось	41	25	34
если можно	172	90	144
Вы не могли бы	7	11	29
ты не мог бы	2	3	19
велеть	3736	2029	1414
приказывать	550	444	262
ты обязан/Вы обязаны	31	40	38
я требую	64	48	37
убеждать	280	292	315
предлагать	969	1021	1329

Возможно, более частым использованием осторожных форм просьб и предложений объясняется, среди прочего, и учащение использования сослагательного наклонения, чрезвычайно часто встречающегося в переводах с английского (Таблица 9).

**Табл. 9. Частотность сослагательного наклонения в русской художественной литературе.**Программа: *SearchInform Desktop*.

	До 1910 г.	1910–1990 гг.	После 1990 г.	Переводы с англ.
бы	51071	40093	41307	58750

**4. Иноязычные слова и выражения**

Американизация русского культурного пространства нашла своё отражение и в распространении английской лексики в художественной литературе. Следующая таблица демонстрирует участвовавшее употребление так называемого ‘переключения кодов’, т.е. использование английских фраз в русских текстах с транслитерацией или без неё.

**Табл. 10. Переключение кодов в русской художественной литературе.**Программа: *Wordsmith Tools*.

Формула поиска	До 1910 г.	1910–1990 гг.	После 1990 г.
I am/you are/he is/she is/it is/we are/they are	4	7	71
ай эм/ю а?/хи из/ши из/ит из/ви а?/зей а?	0	3	19
I have/you have/he has/she has/it has/we have/they have	5	3	15
ай хэв/ю хэв/хи хэз/ши хэз/ит хэз/ви хэв/зей хэв	0	0	1

Одновременно участилось употребление английских заимствований, о чём можно судить по приведённым ниже подсчётам. Список заимствований был импортирован в поиск *SearchInform Desktop* из электронной версии *Словаря иностранных слов* под редакцией И. Лехина. Использование более поздних изданий нецелесообразно, так как в них удалены многие устаревшие заимствования, широко распространённые в русской классике. Игнорирование этих слов при подсчёте общего числа заимствований, встречаю-

щихся в художественной литературе, могло бы создать ложное впечатление о чрезвычайно резкой интенсификации использования иноязычного лексического материала в постсоветский период. Хотя определённая интенсификация действительно имеет место, игнорирование распространённых ранее слов исказило бы результаты анализа в сторону завышения. Подсчёт проводился не по каждому отдельно взятому слову, а по их совокупности, что стало возможным благодаря использованию логического оператора AND. Учитывались все морфологические формы слова. Слова, имеющие омонимы в русском языке, по возможности отсеивались. Аналитические композиты отсеивались самой программой.

аболиционизм, аболиционист, айсберг, айсинг, аккультурация, акр, актуарий, аллигатор, антифризы, анчоус, апперкот, аррорут, атолл, атторней, аутбридинг, аутригер, аутсайдер, базука, байт, балласт, бампер, банджо, банкноты, бантенг, баратрия, бареттер, бармен, баронет, баррель, баскетбол, батенсы, баттерфляй, бедлам, бедленд, бейлиф, бейсбол, беккросс, бекон, бельтинг, бенгало, бентонит, бестселлер, бизнесмен, билль, бимсы, биом, бихевиоризм, бленкер, блистер, блокада, заблокировать, блокшив, блювал, блюз, блюм, блюминг, бобслей, богхед, бойкот, бойлер, бойскаут, бокс, боксёр, босс, боулинг, брекватер, бриг, бридель, бридж, бриджи, бройлер, брокер, букмекер, буллит, бульдог, бульдозер, бум, бумеранг, бунгало, бункер, бустер, бутлегер, бутсы, буфер, бушель, варикап, вариконд, варистор, ватервейс, ватерполо, вегетарианство, веранда, вилт, виндзейль, виндроуэр, виски, вист, вокодер, волейбол, гайдроп, галлон, гангстер, гандбол, гандикап, гельмпорт, геном, гентекс, герлскаут, геттер, гиббон, гинья, глезер, глей, голкипер, гольф, Гольфстрим, гомстед, гопкалит, горилла, грейдер, грейпфрут, гризли, грог, груббер, грум, гунтер, гуттаперча, дедвейт, дейдвуд, дек, демередж, демпинг, денди, дерби, деррик, детектив, детектофон, дефростер, джаз, джемпер, джентльмен, джентри, джерси, джеспилиты, джиг, джимкроуизм, джин, джинго, джингоизм, джип, джокер, джунгли, джут, диггеры, диксикрат, диксиленд, дилены, дильсы, динги, диптанк, дисконт, диспетчер, диссентеры, дистрибуция, дистрикт, доллар, доминион, допинг, драга, драглайн, дрегстер, дредноут, дренчер, дриблинг, дрифтер, друмлины, думпка, жокей, импеданс, импичмент, импорт, инбридинг, инвестировать, инвестор, инсайд, интервью, интервьюер, интертип, интерфейс, истеблишмент, йомены, йоменри, карраген,

картер, картинг, катер, каучук, квазары, кварталдек, квикстеп, кеб, кекс, кемпинг, кенгуру, керлинг, кетгут, кеч, киднап, кильблок, кильсон, кингстон, клаксон, клинкер, клиренс, клиринг, клиф, клоун, ковбой, коверкот, кокни, кокпит, коктейль, колледж, колли, комбайн, комендор, комингс, командос, коммодор, коммонер, компосты, компьютер, комфорт, комфортабельный, конвейер, конвертер, конгрессмен, кондуктометрия, консоли, констебль, контейнер, контрданс, контроллер, конформисты, концерт, копигольдеры, кордит, коронер, корт, коттедж, коффердам, крекер, крекинг, кренгельс, крешер, крикет, крокет, кроль, кропперы, кроссбридинг, кроссворд, кроссинг, кроссинговер, круиз, куттер, лазер, лайнер, левеллеры, леди, лейборист, лейбористская партия, лайнер, лендлорд, ленч, лизгольдеры, лифт, ловердек, локаут, лорд, лори, луддиты, лярд, магнето, мазер, мальтоза, манор, маркетинг, матч, менеджер, методисты, миксбордер, миксер, милдью, минитмен, мисдиминор, мисс, миссис, мистер, митинг, мичман, мокасины, монитор, мотель, мохер, мусинг, мустанг, мэдисон, мюзикл, напалм, ниппель, нокаут, нокдаун, нонсенс, нотис, олдермен, операнд, оптайп, оттертрал, офис, офсайд, офсет, паблисити, пакетбот, памфлет, парк, патерностер, пемза, пекан, пенальти, пенни, пенс, пермаллой, пермеаметр, персептрон, пианола, пиджак, пижама, пикап, пикник, пикули, пиллерс, пинта, пирс, планшир, плед, плимутрок, плунжер, пойнтер, покер, полисмен, поло, пони, портер, поташ, праймериз, прессинг, продюсер, просперити, пудинг, пудлингование, пул, пуловер, пульсары, пунш, пуритане, пушбол, пяртнерс, радар, райграс, ралли, раунд, раут, реверсор, револьвер, регби, регион, реглан, регтайм, резистор, рейд, рейдер, рейнджерс, рекорд, рекордер, рекордсмен, рельс, репортер, ресивер, рефери, ринг, ринк, роллер, ростбиф, рудерпис, рудерпост, румб, свинг, свитер, стилومتر, сейвал, сейф, сельсин, сервис, сёрфинг, сет, сеттеры, сибсы, сильфон, синерама, скальп, скаутизм, сквайр, скваттер, сквер, скейтборд, скип, скиф, скрап, скрепер, скруббер, скрэб, скуснс, скутер, скэб, слайд, сленг, слип, слоуфокс, сляб, слябинг, снайпер, сноб, соверен, солиситор, сонг, спаниель, спардек, спарринг, спидвей, спидометр, спикер, спинакер, спиннинг, сплин, спорт, спортсмен, спринклер, спринт, спринтер, спурт, стайер, стандарт, старт, стартер, стартёр, стек, стенд, степс, стерлинг, стивидор, стиплер, стренга, стрингер, стриппер, стриптиз, строп, стюардесса, суперкарго, супермаркет, супермен, суппорт, суфражизм, сэр, сюрвейер, таймер, таймшит, тандем, танк, танкер, твиндек, твист, телетайп, тельфер,

тендер, тент, термы, терьер, тестер, титестер, тобогган, тоннель, топ, топкросс, тори, тост, тостер, тотем, трак, трактор, трал, трамвай, трамп, транец, транзистор, трансепт, траппер, траулер, трек, тренер, тренинг, трест, триггер, триммер, трисель, троллей, троллейбус, трофочит, трюизм, тумблер, туннель, турнепс, турнодозер, тустеп, тэны, тюбинг, факториал, фактория, фальстарт, фартинг, фатом, фединг, фелло, фелония, фен, фермер, фешенебельный, фильм, финвал, финиш, фитинг, флаттер, флирт, фломастер, флор, флотация, фляер, фоб, фокстерьер, фокстрот, фольклор, форвард, форпик, френч, фригольдер, фуллонг, футбол, футокс, футшток, хавбек, хавтайм, хачбот, хиппи, хобби, хоккей, холизм, холл, хон, хонингование, хоппер, цент, чайнворд, чарльстон, чартер, чартизм, чек, чемпион, чизель, чиксы, шампунь, шевалье, шевингование, шевиот, шеллак, шейпинг, шериф, шиллинг, шимми, шквал, шорты, шоу, шрапнель, шропшир, шунт, шхуна, эвфуизм, экономайзер, эксгаустер, экскаватор, экспандер, экспорт, экспресс, элевон, эндсы, эпсомит, эрл, эрлифт, эскалатор, эскалация, эсквайр, юмор, юморист, ямс, янки, ярд, яхта, яхтсмен. (Таблица 11)

**Табл. 11. Частотность заимствований из английского в русской художественной литературе.**

Программа: *SearchInform Desktop* (морфологический поиск).

	До 1910 г.	1910–1990 гг.	После 1990 г.	Переводы с англ.
Все словоформы	8940	27674	39526	81854

Увеличение частотности касается не всех пластов иностранной лексики. Как видно по следующей таблице, заимствования из итальянского встречаются всё реже в русской художественной литературе. Список взят из того же словаря иностранных слов.

аббревиатура, авария, авизо, автострада, адажио, ажио, ажитато, акватинта, аллегретто, аллегро, альт, анданте, андантино, анимато, аппассионато, ариетта, ариозо, ария, арка, арлекин, арлекинада, арпеджио, архивольт, балдахин, балерина, балкон, банда, баритон, баркарола, барокко, бас, белладонна, бельведер, бельканто, бергамот, берсальеры, bravo, бригантина, бриндизи, брокколи, бурат, бутафор,

буффонада, валюта, вендетта, веризм, вибрато, виваче, виола, вольта, габбро, галера, гвардия, гвельфы, гибеллины, гирлянда, глассандо, гондола, гондольер, гондольера, граве, граната, грандиозный, гранит, граффити, граффито, грациозный, группетто, декрешендо, джунта, дзанни, дизажио, дилетант, диминуэндо, догаресса, дож, дольче, домино, донна, дукат, дуэт, жирант, импост, импресарио, импровизировать, инкассировать, инкассо, инкогнито, интарсия, интермеццо, инфантерия, инфлюэнца, кавалер, кавалерия, каватина, каденция, казарма, камеристка, каморра, кантата, кантилена, канцона, каприоль, каприччо, капуцин, карбонарии, карикатура, каркас, катакомбы, квадрат, квартет, квинтет, квитанция, колорит, комедиант, компримарио, конто, контрабанда, контрабас, контральто, контрафагот, конфетти, концерт, концерттино, корсар, крешендо, купол, лава, лаванда, лагуна, ларгетто, ларго, лаццарони, лацци, легатиссимо, легато, ленто, либретто, лоджия, локо, мадонна, мандолина, майолика, маккия, мальсекко, малярия, манко, маньеризм, маринист, маскарон, маэстозо, маэстро, мемориал, меццо-сопрано, меццо-тинто, миниатюра, модерато, мордент, негоция, нейтрино, нетто, новелла, новеллист, нонет, нувистор, окарина, октет, опера, оперетта, остерия, палафиты, палаццо, парапет, партита, партитура, пасквиль, пассакалия, пастиччо, пастозность, паяц, пианино, пианиссимо, пиано, пикколо, пиффераро, пиццикато, пластилин, подеста, помидор, пополаны, портаменто, порто, портуланы, престо, примабалерина, примадонна, пульчинелла, пуццоланы, регата, ретратта, речитатив, рисорджименто, ритенуто, рондо, ротонда, сальто-мортале, серенада, синьор, синьора, синьорина, синьория, сирокко, scarлатина, скерцо, скорцонера, скудо, солист, соло, сольдо, сольфеджио, соната, сонет, сорго, спинальный, стаккато, стилет, стопин, sforцандо, сценарий, таверна, тарантелла, тарантул, темп, темпера, тенор, теорба, терракота, терцет, терцины, тесситура, токката, торе, торт, травертин, трамонтана, трафарет, трель, тремоло, трио, тромбон, туба, тутти, тюльпан, унисон, фагот, фальконет, фальцет, фанфара, фермата, фиаско, финал, фиоритура, фирма, флейта, флорин, фонтан, фора, форте, фортиссимо, фугато, фумаролы, фуст, фута, цехин, цоколь, челеста, чинквеченто, чичероне. (Таблица 12)

Аналогичная ситуация наблюдается с заимствованиями из голландского:

адмирал, андшпуг, анкерок, аншпуг, ахтерлюк, ахтерпик, ахтерштевень, бакаут, бакен, бакштаг, бакштов, барк, баркас, бархоут,

**Табл. 12. Частотность заимствований из итальянского в русской художественной литературе.**Программа: *SearchInform Desktop* (морфологический поиск).

	До 1910 г.	1910–1990 гг.	После 1990 г.	Переводы с англ.
Все словоформы	9369	12912	11943	9527

бейдевинд, бензель, бизань, борта, боцман, брам, брам-рей, брамсель, брам-стенга, брандвахта, брандспойт, брас, брашпиль, брезент, брейд-вымпел, будуар, буй, буйреп, бухта, бушприт, ванты, ватерлиния, ватерпас, вахта, верп, верфь, вымпел, гак, гакаборт, галоиды, галс, галфвинд, гарпиус, гарпун, гафель, гест, гитов, гомофония, гордеиформе, грот, грот-мачта, грунтов, гульден, гюйс, дамба, диплот, домкрат, драить, дрек, дюйм, жвака-галс, зюйд, зюйд-вест, зюйдвестка, зюйд-ост, кабель, кабельтов, камбуз, камрад, капер, картуз, каюта, килектор, киль, кильватер, кливер, клинкет, клипер, клюз, кнехты, кноп, конвой, кофе, краб, крамбол, кранец, крейсер, криль, крюйт-камера, кубрик, лавировать, лаглинь, лакмус, ликтрос, лисели, лихтер, лопарь, лоцман, люверс, люк, макрель, марсель, матрос, мачта, мидель, найтов, нактоуз, нок, норд, норд-вест, норд-ост, оверштаг, огон, пеленг, перлинь, пинка, плашкоут, польдеры, помпельмус, равендук, ракс-бугель, раксы, рангоут, рей, рейд, ростры, румпель, рупор, салинг, сафлор, сегарсы, стаксель, стапель, статс-дама, стень-ванты, стеньга, стренга, такелаж, талреп, таль, топенант, топсель, трап, трос, трюм, утлегарь, фал, фалинь, фангсбот, фарватер, фертоинг, флаг, флагман, флагшток, флот, фок, фок-мачта, фок-рей, форвард, форштень, швартов, шеллак, шканцы, шкафут, шкив, шкипер, шкот, шлюп, шлюпбалка, шпангоуты, шпигат, шпиль, шпор, штаг, штень, штиль, штопор, шторм, штурвал, штурман, штуртрос, эллинг, ювелир, юферсы. (Таблица 13)

## 5. “Мы-наш-стиль”

Понятие “мы-наш-стиль” подразумевает более частое использование всех форм местоимений *мы* и *наш* по сравнению с *я* и *мой*. Как полагают некоторые культурологи, “мы-наш-стиль” характерен для коллективистских культур и, соответственно, должен постепенно сменяться личным стилем в пери-

**Табл. 13. Частотность заимствований из голландского в русской художественной литературе.**Программа: *SearchInform Desktop* (морфологический поиск).

	До 1910 г.	1910–1990 гг.	После 1990 г.	Переводы с англ.
Все словоформы	8396	36663	11048	25079

од индивидуализации (Myers 2002: 553; Langenmayr 1997: 319; Eszter, Balázs 2005: 94; Wierzbicka 2003: 91). Именно это явление и отмечают многие лингвисты в постсоветский период, хотя формулировки и объяснения данного феномена могут значительно различаться (Ведрева 2005: 23, 26, 92). Хотя результаты нашего исследования подтверждают, что соотношение местоимений первого лица единственного числа участились за счёт местоимений первого лица множественного числа, связь с влиянием английского установить не удалось, поскольку “мы-наш-стиль” используется в нём (по крайней мере, в переводах с него) чаще, чем во всех русских выборках.

**Табл. 14. “Мы-наш-стиль” в русской художественной литературе.**Программа: *SearchInform Desktop* (морфологический поиск).

	До 1910 г.	1910–1990 гг.	После 1990 г.	Переводы с англ.
я мой	333294 (79%)	227976 (75%)	298202 (76%)	362603 (75%)
мы наш	84346 (20%)	72180 (24%)	93442 (23%)	115790 (24%)

## 6. Результаты

Результаты нашего корпусного исследования подтвердили, что в русской речи, отразившейся в художественной литературе, участилась тематизация сексуальности и различных перверсий, повысилась частотность обцененной лексики, формы обращения стали менее официальными (*ты* вытесняет *Вы*, отчества всё чаще опускаются, официальные формы имён заменяются уменьшительными), грубые императивные формы уступают место более вежливым, сопровождающимися фразами типа *мне бы хотелось*, *ты не мог бы*; учащается употребление заимствований из английского, в то время как другие пласты лексики (заимствования из голландского и итальянского)



встречаются в текстах всё реже; “мы-наш-стиль” вытесняется личным стилем.

### Литература

- Deutschbein, Max et al., *Handbuch der Englandkunde* (Frankfurt am Main: Diesterweg, 1928), Band 1.
- Dunn, John, ‘The transformation of Russian from a language of the Soviet type to a language of the Western type’, John Dunn (ed.), *Language and Society in Post-Communist Europe* (Basingstoke: Macmillan Press, 1999), 3–23.
- Eckert, Hellmut; Sternin, Iosif, *Die russische Sprache im Umbruch. Lexikalische und funktionale Veränderungen im Russischen an der Schwelle des 21. Jahrhunderts* (Hamburg: Kovač, 2004), *Studien zu Slavistik*, Band 11.
- Eszter, Pethő; Balázs, Heidrich, ‘Differences of language from a cross-cultural perspective’, *European Integration Studies*, Vol. 4, No. 1 (2005), 73–96.
- Langenmayr, Arnold, *Sprachpsychologie* (Göttingen: Hogrefe-Verlag, 1997).
- Larina, Tatiana, ‘Cultural values and negative politeness in English and Russian’, *Respectus Philologicus*, 8 (2005), 25–37  
([http://filologija.vukhf.lt/8-13/3_2%20Larina%20Red%20J.doc](http://filologija.vukhf.lt/8-13/3_2%20Larina%20Red%20J.doc)).
- Myers, David, *Social psychology*, 7th edn. (Boston: McGraw Hill, 2002).
- Wierzbicka, Anna, *Cross-cultural pragmatics. The semantics of human interaction*, 2nd edn. (Berlin: Mouton de Gruyter, 2003).
- Вавилова, Л., ‘Активизация эстетического начала в процессе эвфемизации современной русской речи’, ред. Марина Ремнева и др., *Russian Language: Its Historical Destiny and Present State. The Second International Congress of Russian Language Researchers. Moscow, Moscow State University, Faculty of Philology, March 18–21, 2004. Proceedings and materials* (Москва: Изд-во Московского университета, 2004), 355.
- Вепрева, И., *Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху* (Москва: ОЛМА-ПРЕСС, 2005).
- Вербицкая, Л., ‘Тенденции развития культуры речи на пороге XXI столетия’, ред. Ольга Ковачичёва, *Русский язык, литература и*

- культура на рубеже веков: IX международный конгресс МАПРЯЛ, Братислава, Словацкая Республика, 16–21 августа 1999 г.; тезисы докладов и сообщений* (Bratislava: International Association of Teachers of Russian Language and Literature, 1999), 123–124.
- Земская, Елена и др., ‘Особенности мужской и женской речи’, ред. Елена Земская, *Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект* (Москва: Наука, 1993), 90–135.
- Костомаров, Виталий, ‘Речевая культура и языковой вкус (на примере современного русского языка)’, ред. Lew Zybatow, *Sprachwandel in der Slavia* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2000), Band 1, 504.
- Крысин, Леонид, ‘Эвфемизмы в современной русской речи’, ред. Елена Земская, *Русский язык конца XX столетия* (1985–1995), 2. изд. (Москва: Языки русской культуры, 2000), 384–408.
- Леонтович, Ольга, *Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения* (Москва: Гнозис, 2005).
- Лехин, И. (ред.): *Словарь иностранных слов*, 7. изд. (Москва: Русский язык, 1980).
- Никипорец-Тагикава, Г., ‘Языковая норма в постсоветской социокультурной ситуации’, ред. В. Красных, А. Изотов, *Язык. Сознание. Коммуникация* (Москва: МАКС, 2004), т. 26, 33–39.
- Омельченко, Т., ‘Проблема языковой картины мира в социологии культуры’, *Вестник Волгоградского Государственного Университета*, 3 (2000), 36–43.
- Полищук, В., ‘О некоторых трудностях и условиях успешности американо-иноязычной межличностной коммуникации’, ред. В. Красных, А. Изотов, *Язык. Сознание. Коммуникация* (Москва: МАКС, 1999), т. 17, 30–34.
- Привалова, И., ‘Отражение национально-культурных ценностей в паремиологическом фонде языка’, ред. В. Красных, А. Изотов, *Язык. Сознание. Коммуникация* (Москва: МАКС, 2001), т. 18, 10–17.

- Савельева, Л., 'Современная русская социоречевая культура в контексте этнической ментальности', ред. В. Колесов и др., *Язык и этнический менталитет* (Петрозаводск: Издательство ПГУ, 1995), 25–45.
- Трестерова, З., 'Некоторые особенности русского менталитета и их отражение в некоторых особенностях русского языка', ред. Ольга Ковачичёва, *IX Международный конгресс МАПРЯЛ. Русский язык, литература и культура на рубеже веков* (Братислава: International Association of Teachers of Russian Language and Literature, 1999), т. 2, 179.
- Ферм, Людмила, *Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет)* (Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis, 1994).
- Формановская, Н., 'Ритуалы вежливости и толерантности', ред. Н. Купина, М. Хомяков, *Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности* (Москва: ОЛМА-ПРЕСС, 2005), 337–355.